

N° 800.

---

## PAYS-BAS ET PORTUGAL

Echange de notes comportant un arrangement provisoire pour le règlement des relations commerciales entre les Pays-Bas et le Portugal. Lisbonne, le 27 août 1924.

---

## THE NETHERLANDS AND PORTUGAL

Exchange of Notes establishing a Provisional Arrangement for the Regulation of Commercial Relations between the Netherlands and Portugal. Lisbon, August 27, 1924.

No. 800. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup>  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
NÉERLANDAIS ET PORTU-  
GAIS, COMPORTANT UN AR-  
RANGEMENT PROVISOIRE  
POUR LE RÉGLEMENT DES  
RELATIONS COMMERCIALES  
ENTRE LES PAYS-BAS ET LE  
PORTUGAL. LISBONNE, LE  
27 AOUT 1924.

*Textes officiels français et portugais commu-  
niqués par le Ministre des Pays-Bas à Berne.  
L'enregistrement de cet échange de notes a eu  
lieu le 13 janvier 1925.*

LEGATION DES PAYS-BAS.  
N<sup>o</sup> 251.

LISBONNE, le 27 août 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En attendant la conclusion d'un Traité de commerce et de navigation entre les Pays-Bas et le Portugal, j'ai l'honneur, d'ordre du Ministre des Affaires étrangères à La Haye, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine approuve de fixer, à partir du 1<sup>er</sup> septembre prochain et pour une période d'un an, un *modus vivendi* en vertu duquel les intérêts des pays susmentionnés sont garantis sur les bases suivantes :

I.

Les produits du sol et de l'industrie des Pays-Bas, importés directement en Portugal

No. 800. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN THE NETHER-  
LANDS AND PORTUGUESE GOV-  
ERNMENTS ESTABLISHING A  
PROVISIONAL AGREEMENT  
FOR THE REGULATION OF  
COMMERCIAL RELATIONS BE-  
TWEEN THE NETHERLANDS  
AND PORTUGAL. LISBON,  
AUGUST 27, 1924.

*Official French and Portuguese texts communicated  
by the Netherlands Minister at Berne. The  
registration of this Exchange of Notes took  
place January 13, 1925.*

TEXTE PORTUGAIS.-PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO DOS NEGOCIOS  
ESTRANGEIROS

Direcção Geral dos Negócios  
Comerciais e Consulares.

LISBOA, 27 de Agosto de 1924.

SENHOR MINISTRO,

Aguardando a conclusão de um tratado de comercio e de navegação entre Portugal e os Países-Baixos, tenho a honra de propor a V. Exa que, a partir de 1 de Setembro proximo, se estabeleça por un ano um regime provisorio que salvguarde os interesses dos dois paises nas bases seguintes :

*Artigo 1.*

Os productos do solo e da industria dos Paizes-Baixos importados directamente pagarão

<sup>1</sup> Vol. XXVII, page 105, de ce Recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXVII, page 105, of this Series.

Produits chimiques.  
 Machines et outils pour fabriques et pour  
 agriculture et instruments scientifiques.  
 Margarine et autres graisses alimentaires.  
 Acier et fer et articles en acier et fer.  
 Boissons alcooliques et esprit de vin.  
 Manufactures, étoffes et tissus, tapis et linoléum.  
 Légumes, fèves, pois, lentilles et semences.  
 Caoutchouc et articles en caoutchouc.  
 Instruments de musique.  
 Cacao et poudre de cacao, chocolat et sucreries.  
 Vaisseaux de mer et d'intérieur.  
 Appareils de dragage, cales sèches et élévateurs.  
 Matériaux roulants et autres pour chemins  
 de fer et tramways.  
 Huiles minérales et dérivés.  
 Brosses et pinceaux.  
 Meules artificielles.  
 Cuivre et articles en cuivre.  
 Noir animal et os pulvérisés.  
 Colle d'os, de peaux, de poisson et colle végétale.  
 Zinc et articles en zinc.  
 Etain et articles en étain.  
 Plomb et articles en plomb.  
 Encre.  
 Bois et boiseries.  
 Stiligouttes.  
 Tampons à encrages.  
 Eponges.  
 Capoc; et  
 Teintures et couleurs.

Productos quimicos.  
 Maquinas e utensilios para fabricas e lavoura  
 e instrumentos scientificos.  
 Margarina a outras gorduras alimenticias.  
 Aço, ferro e artigos d'aço e de ferro.  
 Bebidas alcoolicas e espirito de vinho.  
 Manufacturas, estofos, tecidos, tapetes e oleados.  
 Hortaliça, favas, ervilhas, lentilhas e sementes.  
 Caucho e objectos de caucho.  
 Instrumentos de musica.  
 Cacau e cacau em pó, chocolate e doces.  
 Barcos maritimos e fluviaes.  
 Dragas, docas e elevadores.  
 Material circulante e outros para caminhos  
 de ferro e tramways.  
 Oleos mineraes e seus derivados.  
 Rebolos artificiaes.  
 Cobre e artigos de cobre.  
 Escóvas e pinceis.  
 Tintas e tinturas.  
 Carvão animal e ossos pulverisados.  
 Colas de ossos, de peles, de peixe e cola vegetal.  
 Zinco e artigos de zinco.  
 Estanho e artigos de estanho.  
 Chumbo e artigos de chumbo.  
 Tinta de escrever.  
 Madeira e parquets de madeira ;  
 Bisnagas.  
 Almofoadas para carimbos.  
 Esponjas.  
 Sumaúna.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

NETHERLANDS LEGATION  
 No. 251.

LISBON, August 27, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

Pending the conclusion of a Treaty of Commerce and Navigation between the Netherlands and Portugal, I have the honour, acting under instructions of the Minister for Foreign Affairs at The Hague, to inform Your Excellency that the Government of Her Majesty the Queen is willing to establish for a period of one year, as from September 1, next, a *modus vivendi*, by virtue of which the interests of the two countries shall be guaranteed on the basis of the following provisions:

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

GENERAL DIRECTION OF COMMERCIAL  
 AND CONSULAR AFFAIRS.

LISBON, August 27, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

Pending the conclusion of a Treaty of Commerce and Navigation between Portugal and the Netherlands, I have the honour to propose to Your Excellency the establishment for a period of one year, as from September 1, next, of a *modus vivendi*, by virtue of which the interests of the two countries shall be guaranteed on the basis of the following provisions:

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 1.*

Agricultural and industrial products of the Netherlands which are imported directly into Portugal and the adjacent islands shall be subjected to the minimum rate of the Customs tariff which is now in force, or which may be introduced in place of the present tariff during the continuance of this Agreement. The same rule shall be applied to the products of the Netherlands colonies which are imported directly from these colonies or from the mother country.

*Article 2.*

The agricultural and industrial products of Portugal and the adjacent islands which are imported directly into the Netherlands shall not be liable therein to other or higher duties, no matter of what category, than the similar products of any other foreign country. The same rule shall be applied to the products of the Portuguese colonies, which are imported directly from these colonies or from the mother country.

*Article 3.*

As regards indirect imports, transit, exports and re-exported articles, the two Governments undertake reciprocally to accord each other the most-favoured-nation treatment.

*Article 4.*

So long as the present Agreement is in force the Netherlands Government shall accord the most-favoured-nation treatment to Portuguese shipping. The Portuguese Government, for its part, shall accord to Netherlands shipping arriving in Portugal and the adjacent islands a reduction of 25 % on the shipping dues (*taxas do imposto do comercio maritimo*) which are at present in force, or which may be introduced in place of those now in force, and it shall further accord the most-favoured-nation treatment to the above-mentioned shipping in the Portuguese colonies.

*Article 5.*

The Netherlands Government undertakes not to reduce below its present limits the percentage of alcohol which is allowed in wines imported into the Netherlands so long as the present Agreement is in force, and not to impose octroi or consumption duties higher than those which are imposed on similar wines, of native or other origin.

*Article 6.*

The present Agreement shall remain in force for one year from September 1, 1924, to August 31, 1925. The two Governments shall come to a mutual understanding three months before the expiration of the present Agreement, with a view to its possible prolongation.

I have the honour to add that Her Majesty's Government considers the above Agreement as brought into force by virtue of the present Note and of the corresponding Note which Your Excellency will be good enough to send me.

I have, etc.

A. VAN DER GOES.

His Excellency  
the Minister for Foreign Affairs,  
Lisbon.

I have the honour to add that the Portuguese Government considers the above Agreement as brought into force by virtue of the present Note and of the corresponding Note which Your Excellency will be good enough to send me.

I have, etc.

VITORINO HENRIQUES GODINHO.

To Senhor Jonkheer A. van der GOES.

## LIST OF GOODS MENTIONED IN ARTICLE I.

Electric lamps.  
Fertilisers and saltpetre.  
Cords, ropes, cables and nets.  
Cheese, condensed milk and other dairy products.  
Edible oils.  
Paper and paper articles.  
Prepared or raw tobacco.  
Farinaceous substances and farinaceous products.  
Grain, peeled, broken or crushed.  
Potatoes.  
Wax, gums, natural asphalt, pitch, tar and oil, grease and resin products.  
Medicines and chemical food products.  
Leather and leather articles.  
Glass.  
Wool, cotton and artificial silk yarns.  
Chemical products.  
Industrial and agricultural machines and implements and scientific instruments.  
Margarine and other fats for food purposes.  
Steel and iron and steel and iron articles.  
Alcoholic beverages and spirits of wine.  
Manufactures, cloth and other textile fabrics, carpets and linoleum.  
Pulse, beans, peas, lentils and seed.  
Rubber and rubber articles.  
Musical instruments.  
Cocoa and cocoa meal, chocolate and sweetmeats.  
Sea-going and inland water vessels.  
Dredging machines, dry docks and elevators.  
Rolling-stock and other railway and tramway material.  
Mineral and derivative oils.  
Brushes and paint-brushes.  
Artificial grinding mills.  
Copper and copper articles.  
Animal black and bone-dust.  
Glue from bones and hides, fish glue and vegetable glue.  
Zinc and zinc articles.  
Tin and tin articles.  
Lead and lead articles.  
Ink.  
Timber and wainscoting.  
Drop-stoppers.  
Rubber ink stamps.  
Sponges.  
Kapok.  
Dyes and colours.

---